

15. *RECENTIORES NON SEMPER DETERIORES*: NUEVOS MATERIALES
PARA UNA VIEJA DISCUSIÓN

La crítica textual contemporánea ha sido testigo de una fértil polémica, que todavía continúa, a propósito del valor de los manuscritos llamados *recentiores*, copiados en su mayoría en los siglos XIV-XVI. Como es sabido, una corriente iniciada por Lachmann y culminada por Maas tiende a minusvarlorarlos textualmente, considerando que su fecha reciente llevaba también aparejada una falta de calidad: “*recentiores deteriores*”. Frente a ella, la corriente opuesta, con Pasquali a la cabeza, insiste en que ambos conceptos, antigüedad y calidad, no siempre se equiparan, como lo prueban los numerosos casos en que lecturas de *recentiores* son las únicas que coinciden con las de papiros y citas antiguas o anticipan atinadas correcciones de filólogos que no llegaron a consultarlos: “*recentiores non deteriores*”¹. Lo que hoy parece imponerse es una

¹ G. Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze 1934 (2ª ed. 1952, reimp. 1988), 41-108. Cf. también R. Browning, “Recentiores non deteriores”, *BICS* 7, 1960, 11-21 y el apartado que A. Bernabé dedica en su *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid 1992, 69-70. En la reedición de 1957 de su *Textkritik* P. Maas incluyó un Apéndice (*Rückblick 1956*) que tituló también *Recentiores, non deteriores* y que concluye, en clara réplica a Pasquali, con un *comburendi, non conferendi*. Ecos de la polémica Maas-Pasquali todavía pueden hallarse en L. Canfora (“Origine della stemmatica di Paul Maas”, *RFIC* 110, 1982, 379) y en E. Montanari (“*Meliores e deteriores*”, *InvLuc* 21, 1999, 257-62). En varios trabajos recientes hemos intentado defender el valor de ciertos *recentiores* españoles en la transmisión de algunos autores, a los que remitimos para mayor información sobre los aspectos particulares que aquí se irán tocando: “Einige Bemerkungen über zwei Handschriften des Rhetors Menandros”, *Hermes* 125.1, 1997, 123-9; “Notas al *Matritensis* núm. 4647: Constantino Láscaris y el texto de Demóstenes”, *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 10, 2000, 254-66; “L’ *Angelic*. 54 et autres *recentiores* de Ménandros le rhéteur”, *Rheinisches Museum* 144.2, 2001, 186-203; “Le texte de Platonius dans le manuscrit *Salmanticensis* M 233” (en colaboración con F. García Romero), *Revue d’Histoire des Textes* 30, 2000,

postura equilibrada que, sin excluir *a priori* el testimonio de los *recentiores*, esté abierta a valorarlos, sin prejuicios, caso por caso: en manuscritos, como en vino, no forzosamente el más antiguo es el mejor, sino el que proceda de una cepa, esto es, de un ejemplar, de mayor calidad: “*recentiores non semper deteriores*”². Una postura atenta, sobre todo, a los casos en que estas lecturas, como ya se ha apuntado, coincida con la de testimonios antiguos o anticipe correcciones modernas, aunque carezcamos de datos para explicar satisfactoriamente la presencia de estas “buenas lecturas” sólo, dentro de los manuscritos conservados, en esos *recentiores*. Es lo que nos proponemos hacer, a modo de balance del trabajo que hemos realizado en los últimos años, con la transmisión de algunos autores antiguos (cuatro griegos: Menandro Rétor, Platonio, Demóstenes, Esquines, y uno latino: [Ps.] Séneca) y el testimonio de algunos manuscritos conservados en España y Portugal³.

El primero autor considerado es MENANDRO DE LAODICEA, un rétor griego del s. III d. C. al que se atribuyen dos *Tratados* que constituyen una de las principales fuentes para el conocimiento de los distintos tipos de encomio retórico en Grecia. La mejor edición de ambos *Tratados* es también la más reciente, la que publicaron D.A. Russell y N.G. Wilson (*Menander Rhetor*) en Oxford, 1981. En esta edición no se tuvieron en cuenta los manuscritos del s. XV y XVI “porque es probable que todos deriven directa o indirectamente del *Parisinus Graecus* 1741 y que contribuyan, a lo sumo, a triviales correcciones al texto”⁴. En el caso de dos

277-86, y “Dos manuscritos par el texto de las cartas atribuidas a Séneca y S. Pablo: los *Matritenses* BN 10238 y UCM 114”, *Studia Philologica Valentina* 8.5, 2005, 163-77.

² Cf. F. Hernández Muñoz, “El olvido de un género (y de unos manuscritos)”, *Tempus* 30, 2002, especialmente 61-3.

³ Nuestro trabajo se inserta dentro del proyecto titulado “Los oradores griegos en los manuscritos españoles (II)”, (ref. HUM2005-02415).

⁴ Russell - Wilson, *Menander Rhetor*, XL. Utilizamos también sus siglas y su clasificación de manuscritos en tres familias (pp. XL-XLIV y p. XLVII): Primera familia: P (*Paris. gr.* 1741), Z (*Paris. gr.* 2423). Segunda familia: M (*Laur.* 56.1), m (*Laur.* 81.8), W (*Vat. gr.* 306), Y (*Vat. gr.* 108), X (*Vat. gr.* 165), V (*Vat. gr.* 899). Tercera familia: p (*Paris. gr.* 1874), B (*Barocci.* 131).

manuscritos españoles de esa época, el *Matritensis* BN 4738 (folios 182 v.- 224 r., citado abreviadamente como *Mat.*) y el *Scorialensis* 114, Σ.III.15 (folios 201 r.- 248 v.: abreviadamente, *Sc.*), conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid y en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, respectivamente⁵, ambas afirmaciones no son del todo válidas y así lo hemos intentado demostrar en otros trabajos. En primer lugar, porque los dos manuscritos españoles no siempre coinciden con *P* (primera familia), sino también con *Z* (dentro aún de la primera familia), con la segunda (*M, m, W*), con la tercera (*p*) y con algunos manuscritos no considerados por Russell y Wilson, como el *Riccard. 15* en el *Tratado I* o el *Vindob. 60* en el *Tratado II*, o con la edición aldina (abreviadamente, *Ald.*, publicada en Venecia 1508-9). En segundo lugar, porque sus correcciones no son tan “triviales” como afirman Russell y Wilson, ya que llegan a anticipar totalmente bastantes correcciones textuales de filólogos posteriores, la mayoría aceptadas en el texto editado, entre ellas una de los propios Russell y Wilson: ἐποίησε en 440.3, frente al ποιήσας, ἐποίει ο πεποίηκε de los demás manuscritos⁶:

Primer Tratado:

-332.4: ὄλωσ *Walz e rec.* (*Ricc.15, Laur.59.11*), *Mat. Sc.*:
ὄλοις *P*.

⁵ Cf. G. de Andrés, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*, Madrid 1987, 318-9 y P. A. Revilla, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca de El Escorial*, I, Madrid 1936, 370-3. El copista del *Matriense* ya lo identificó G. de Andrés como J. Crivelli; el del *Escorialense* nos parece que es el también cretense Aristobulo Apostolides y lo hemos fechado en torno al año 1500. Este dato unido a la calidad de muchas de sus lecturas nos ha llevado a pensar en la posibilidad de una “recensión cretense” del texto menandro. Los dos manuscritos coinciden en el orden de capítulos y en la mayoría de sus lecturas, aunque no se puede afirmar que uno sea copia del otro porque hay pasajes significativos en que también discrepan.

⁶ En casi una veintena de pasajes la coincidencia de estos dos manuscritos con correcciones posteriores de filólogos es parcial, como en 381.2, donde la seclusión de Russell y Wilson (κρείττων δέ) casi coincide con la omisión del *Mat.* y *Sc.*: κρείττων δὲ ἐν.

- 332.13: τὸν μὲν *Finckh cum Ald. (Walz) Mat. Sc.*: τῶν μὲν *M W*: τὸ μὲν *P*.
- 332.20: οὖν *suppl. Walz e recc. (Ricc.15), Mat. Sc.*.
- 334.4: δὲ *suppl. Walz e recc. (Ricc.15), Mat. Sc.*.
- 334.14: ἃ δ' αὖ *Heeren Mat. Sc.*: ὃ δ' αὖ *P cett.*: ὅ δ' αὖ *Jacobs*⁷.
- 335.18: μὲν ἐξουσία *Walz Mat. Sc.*: μετεξουσία *P*.
- 337.25: κατέθεντο *Heeren Mat. Sc.*: -ετο *P*.
- 340.6: μή *suppl. Spengel Mat. Sc.*.
- 341.15: ὕπνον *Heeren Sc.*: ὕγινον (*sic*) *P*: ὑγεινὸν *Z Ricc.68 Vindob 60*: ὑγεινὸν *Mat. Ricc.15*.
- 348.5: ἀσθενεστέρους *Heeren Mat.*: -τέρας *Sc. cett.*.
- 351.2: γηλόφοις *Aldus Mat. Sc.*: γηλόφω *cett.*.
- 352.30: ὡς πόλις *Spengel cum Gudian. Mat. Sc.*: καὶ πόλις *M m W*: καὶ πόλει *P*: τῇ πόλει *Z*: ἡ πόλις *Heeren*.
- 353.10: ἦ... ἦ *Finckh Mat.*: εἰ... εἰ *Sc. cett.*.
- 355.17: ἐν *Heeren cum M Mat.*: μὲν *Sc. cum Ald. Vindob.60 P Ricc. 68*.
- 356.28: ἐπαινεῖς *Aldus Mat. Sc.*: -οῖς *P*: -οίης *cett.*.
- 357.25: δι' αὐτὴν τὴν *Bursian Mat. Sc.*: δι' αὐτὴν *P*: διὰ τὴν *Z M m W*.
- 358.3: δὴ ἡ πρώτη *Walz Mat. Sc.*: δὴ πρώτη *m W*: δὴ ἡ *P*: ἡ μία *Z*.
- 360.5: λόγῳ τῷ ρωμαϊκῷ *Heeren cum M Sc.*: τῷ ῥωμαϊκῷ νόμῳ *Mat. cett.*.
- 361.7: ἀγωγὴν *Nitsche Mat. Sc.*: διαγωγὴν *cett.*.
- 361.13: διαλέγεσθαι *Heeren Mat.*: διελέσθαι *Sc. cett.*.
- 361.26: ἐστιν *secl. edd., om. Mat. Sc.*.
- 363.28: ἐπισκεψόμεθα *Spengel Mat.*: -ώμεθα *Sc. cett.*.
- 365.15: ὁ *secl. Heeren, om. Mat. Sc.*.
- 365.21: μέρους τινὸς *Heeren Mat. Sc. (mox ἀνοικοδομηθέντος cum codd. praeter Z: -έντι)*: μέρει τινὶ *cett.*.
- 366.26: πλείστοι *Heeren Mat. Sc.*: πλείστον vel πλείστων *cett.*.
- 366.30: ὀρμῶνται *Jacobs Mat. Sc.*: ὀρῶντες *P M m W*: ὀρῶσιν *Z*.

⁷ Últimamente hemos dado a conocer unas notas manuscritas atribuibles también a F. Jacobs, distintas y complementarias de las que el sabio alemán llegó a publicar en vida, y que en ocasiones anticipan más lecturas de los *recentiores*: “Des notes manuscrites de <F. Jacobs apud L. Sinner> au texte de Ménandre le Rhéteur”, *Rheinisches Museum* 150.3-4, 2007, 282-97.

-367.3: ἐνιαύσιος *Valesius Mat. Sc.*: ὀνιλύσιος *P M m W*:
om. *Z*.

Segundo Tratado:

-372.27: προθήσεις (cf. 369.21) *Finckh Mat. Sc.*: προσθήσεις
cett..

-380.6: καλῶς *del. Bursian, om. Mat. Sc.*.

-381.2: ἐλάττων *Spengel Mat.*: ἔλαττον *Sc. cett.*.

-381.3: τῶν *Walz, Sc.*: τοῖς *M: om. Mat. cett.*.

-381.5: ἀθρόως *post ἐνταῦθα transp. Walz, Bursian, Mat.*
Sc..

-389.9: τὸ *secl. Bursian, om. Mat. Sc.*.

-390.2-3: τὰ Ἡρωικὰ *Valesius, Walz, Mat. Sc.*: τὸν
Ἡρωικὸν *m W Y*: τῶν -ῶν *Z p*: τῶν -ῶς *P*.

-392.19: εἰδέναι, “*vix sanum*” (*Spengel*): *om. Mat. Sc.*.

-400.16: παρήσαν *Finckh, Bursian, Russell-Wilson, Mat.*:
προσήσαν *Sc. cett.*.

-402.3: κατὰ + τὴν *Aldus Walz Mat. Sc.*.

-403.7: δ’ ἔτι *Spengel, Sc.*: δέ τι *Mat. cett.*.

-404.6-7: καλλίστῳ *Walz, Sc.*: -ῶν *Mat. cett. praeter p*
(*om.*).

-404.30: τὸν θεὸν τῶν γάμων *Bursian, Mat. Sc. cum*
Vindob.60 Ald. (Walz): τῶν θεὸν τῶν γάμων *P*: τὸν γάμον
τὸν θεὸν *p*: ὡς θεὸν τὸν γάμον *m W*.

-419.15: συνοδύρωμαι *Westermann, Walz, Russell-Wilson*
cum Vindob.60 Ald. m Mat. Sc.: -ομαι *cett. praeter*
Par.2996 (-όμενος).

-420.6: ἀπλῆν *Nitsche cum Vindob.60 Ald. Mat.*: ἀπλῆς
Sc.: ἠπλωμένην *cett. praeter Par.2996* (ἠπλωμένου).

-421.2: συγκρίσεις *Westermann, Finckh, Mat. Sc.*:
συγκρίσεως *P*: συγκρίνεις vel -ινεῖς *P m W*.

-435.4: ἔμελλε *del. Walz, Finckh: om. Mat. Sc. cum*
Vindob.60 Ald. P m.

-435.18: εἰ *Walz Mat. Sc.*: εἶη *m W p*: ἢ *P*.

-436.23: ὡς νέους *secl. Bursian, om. Mat. Sc. cum*
Vindob.60 Ald. P.

-439.29: ὁ ποιητής *secl. Walz e m, om. Mat. Sc.*.

-440.3: ἐποίησε *Russell-Wilson Mat. Sc.*: ποιήσας *P*: ἐποίη
m W: πεποίηκε *p*: ἐπεποιήκει *Spengel, Bursian*.

Además de estas correcciones confirmadas, ambos manuscritos

contienen otras muchas variantes textuales⁸ que deberían ser consideradas en futuras ediciones del rétor. Nos parece que resulta vano el intento de querer demostrar que estas variantes y correcciones anticipadas procedan de la actividad intelectual de eruditos (especialmente bizantinos) y copistas o, por el contrario, de ramas perdidas de la transmisión manuscrita. En todo caso, su testimonio debería formar parte del aparato crítico de las próximas ediciones de este rétor.

El segundo autor que vamos a considerar es el gramático y crítico literario griego PLATONIO. El códice *M 233* (olim 1-2-13) de la Universidad de Salamanca, fechado hacia mediados del XV⁹, es un manuscrito misceláneo que contiene en su parte cuarta, entre otras obras, a) Πλατωνίου περὶ διαφορᾶς κωμωδιῶν; b) ἄλλως περὶ κωμωδίας (es el tratado VI Koster, que comienza ὅτι ὁ γέλως τῆς κωμωδίας); c) τοῦ αὐτοῦ (*sic*) περὶ διαφορᾶς χαρακτήρων. Su interés *a priori* reside en que no ha sido tenido en cuenta por los editores de Platonio, como W.J.W. Koster¹⁰ y F. Perusino¹¹. El contenido del manuscrito presenta ya una peculiaridad con respecto a los seis que se emplean en la edición del texto. Perusino, en efecto, comenta en las páginas introductorias de su edición¹² que “l’opera di Platonio...è conservata in sei manoscritti che riportano, tutte o solo in parte, le commedie di Aristofane”. Pues bien, nuestro manuscrito (que siglaremos como *S*) no transmite ninguna comedia aristofánica, sino tragedias de Esquilo (*Prometeo*, *Euménides*, fragmentos de *Siete contra Tebas*) y una colección de obras breves, más de carácter erudito

⁸ Por su elevado número las omitimos aquí, remitiendo a nuestro trabajo “Variantes textuales en dos manuscritos españoles del rétor Menandro”, *Kolaios (Homenaje a Fernando Gascó)*, 4, 1995, 653-9. En la misma dirección camina la tesis de E. Ares Mateos (*Los recentiores del rétor Menandro*, Universidad Complutense de Madrid 2002), que hemos tenido la satisfacción de dirigir.

⁹ A. Tovar, *Catalogus codicum Graecorum Universitatis Salmantinae*, Salamanca 1963, 55-8.

¹⁰ *Prolegomena de Comoedia. Scholia in Acharnenses, Equites, Nubes*, Groningen 1975.

¹¹ *Platonio. La commedia greca*, Urbino 1989. Mantenemos sus siglas para designar los demás manuscritos.

¹² *Platonio*, 25.

o técnico que literario. Los ff.23r-24v contienen el tratado *Περὶ διαφορᾶς κωμωδιῶν* (citado abreviadamente como *Diff. com.*) y los ff. 25r-25v el *Περὶ διαφορᾶς χαρακτήρων* (abreviadamente, *Diff. char.*), atribuidos ambos a Platonio. Entre ambos, nuestro manuscrito también transmite el tratado ἄλλως περὶ κωμωδίας (ff. 24v-25r), no editado por F. Perusino, pero sí por W.J.W. Koster (pp. 15-6).

La valoración del texto del manuscrito *S* sugiere que se encuentra especialmente próximo al que reflejan los manuscritos *Lh* y, sobre todo, *Vat*, con los cuales coincide en la mayoría de las ocasiones, con excepción de algunos casos aislados y de las lecciones propias del manuscrito *S*, que luego comentaremos. Con el manuscrito *Vat* y frente a *Lh* coincide *S* en 41 (ἦ *S Vat C G*, en lugar de la forma correcta ἦ que transmiten *Lh Ald E N*²) y 53 (un error evidente de *Lh*, donde se lee χορικούς en lugar de χορηγούς), mientras que únicamente una vez se aparta *S* de *Vat*, al no reflejar nuestro códice en la lín. 38 de *Diff. com.* la errónea omisión de οὔτε que se encuentra en el manuscrito Vaticano¹³. También en la lín. 2 de *Diff. char.* el manuscrito *S* se aparta de *Vat Lh*, coincidiendo con los demás manuscritos, al transmitir Ἀρχιλόχου en vez de Ἀρχιλόχους.

Además de evidentes errores de copia, bien explicables paleográficamente¹⁴, nuestro manuscrito *S* presenta en ambos tratados algunas *lecciones nuevas* que creemos merecen un comentario un poco más detenido y que también se deje constancia de ellas en el aparato crítico de futuras ediciones de Platonio:

Diff. com.:

- Línea 4. παρὰ Ἀθηναίους es lección unánime del resto de los manuscritos, que imprimen también en sus respectivas ediciones

¹³ De la edición aldina difiere nuestro manuscrito en *Diff. com.* 23, 41 y 70, y *Diff. char.* 13 (ἀναγεῖν / ἀναγαγεῖν).

¹⁴ Hay faltas aurales en *Diff. com.* καλλόν (1), ῥηθήσας (59), ἐπηρτισμένους (76), τοῖς (79) y, en *Diff. char.*, δράμματα (9), χαραίης (18). Se pueden considerar faltas visuales en *Diff. com.* παρ' (48), ἀνεύθαινον (*sic*, 59), κατὰ (72); τὰς (4) es una falta por anticipación.

Koster y Perusino; otros editores prefieren, en cambio, la forma apocopada *παρ' Ἀθηναίους*, que cuenta ahora con apoyo en la tradición manuscrita en el texto de nuestro manuscrito.

- Línea 36. El manuscrito *S* es el único que presenta la variante *οἷον ἐστίν* frente a *οἷός ἐστιν* del resto de los códices. Tras *τοιούτος* esperamos, en efecto, *οἷος*, pero no es absolutamente descartable *οἷον*, puesto que siguen varios nominativos en géneros y números diferentes, que pudieran concertar en neutro singular.

- Línea 39. Frente a la lección *παράβασις δέ ἐστι τὸ τοιοῦτο* del resto de los códices, en *S* se lee *παράβασις δέ ἐστι τοιοῦτό τι*, una variante que quizá deba ponerse en relación con la anotación marginal de *C* *παράβασις τι*. El uso de *τοιούτος* es frecuente en nuestro tratado, pero es éste el único ejemplo en que tiene valor catafórico (no seguido de *οἷος*), y en tal caso es habitual la adición de *τις*, especialmente en contextos como el nuestro, en el que se exponen las características y estructura de la parábasis, que no son absolutamente fijas, sino que admiten variaciones dentro de un esquema general, en donde el indefinido neutro puede servir también para atenuar una afirmación general y darle un valor aproximado.

El texto de nuestro manuscrito, por otro lado, presenta alguna duda en este pasaje, puesto que entre *τοιούτό τις* y *μετά* hay un breve espacio en blanco, que pudiera sugerir la existencia de algún problema de lectura en el modelo de *S*; obsérvese al respecto que en *N*² aparece borrado *μέτρον* ante *μετά*.

- Líneas 54-5. *S* es el único manuscrito que lee *αὐται* no al final de la frase, sino, con un cambio de orden, tras *ὑπόθεσις μὲν γάρ*.

- Línea 75. *ἐδημιούργησαν* es la lección de casi todos los manuscritos. El singular *ἐδημιούργησε* se lee en *S*, pero también en el códice *C*. Esta variante, sin embargo no aparece en los aparatos críticos de las ediciones de Koster (que no tiene en cuenta el testimonio del *Parisino* 2717) ni de Perusino, quien, no obstante, cita la lección *ἐδημιουργήσε* (*sic*) en una lista de los muchos errores groseros que contiene el texto de *C*¹⁵. A nuestro entender,

¹⁵ *Platonio*, 26, n.34.

la presencia de la lección ἐδημιούργησε también en el manuscrito S invita a considerarla no como un error de copia, sino como una variante. Es más, creemos que se trata de una lección perfectamente defendible y tal vez preferible como *lectio difficilior* frente al plural ἐδημιούργησαν, posible anticipación del también plural δεδοικότες. En efecto, el uso del plural se explica bien a partir de εἵκαζον de la línea 71, pero no debemos dejar de tener presente que el sujeto de este largo período (no muy bien construido sintácticamente, por otro lado) es ὁ ποιητής (78), un singular, con quien concierta *ad sensum* el participio δεδοικότες. Este tipo de alternancias entre singular colectivo y plural no son raras (cf. 58ss.: ἡ δὲ μέση κωμῳδία ἀφῆκε τὰς τοιαύτας ὑποθέσεις, ἐπὶ δὲ τὸ σκώπτειν ἱστορίας ῥηθείσας ποιηταῖς ἦλθον, sc. “los poetas de la comedia media”)¹⁶, y en nuestro pasaje podemos pensar bien que se comienza la larga frase pensando en plural (ἐδημιούργησαν) y al final encontramos el sujeto en singular colectivo, o bien que se piensa desde el principio en un sujeto en singular (ἐδημιούργησε), con el que concierta *ad sensum* un participio en plural.

Diff. char.:

- Línea 3. La omisión en S de τὴν χάριν puede deberse a que la ha considerado una glosa innecesaria, pero también a que ha tenido un salto visual tras ἐπιτρέχειν. En todo caso, el sustantivo parece necesario para la comprensión del texto y a él remite a continuación el pronombre ταύτης (lín. 4) y, al final del tratado (lín. 20), cerrando el “anillo”, ἐπιτρεχούσης τῆς χάριτος.

- Línea 10. CS son los únicos en transmitir εὐφράνταστος, en vez de εὐφάνταστος, referido al comediógrafo Εὐπολις. La segunda lectura parece la correcta por la mención en la lín. 12 de φαντασία, pero es interesante comprobar que el adjetivo εὐφραντός se documenta también en contextos dramáticos, concretamente en sendos escolios a *Hécuba* (v. 100) y *Prometeo* (v. 536).

- Línea 13. S es el único manuscrito que transmite ὀκνοῦσιν en lugar de κινουῦσιν, dos términos casi antitéticos en el presente

¹⁶ Véanse también las líneas 24ss., con el comentario de Perusino al pasaje.

contexto. A primera vista, la lectura de *S* parece *difficilior* frente a la de los demás y contaría a su favor con la documentación del adjetivo correspondiente en *Diff. com.* 24. No obstante, ninguna de las dos lecciones parecen dar al texto un sentido satisfactorio y la de *S* nos obligaría, además, a admitir una construcción sintáctica con acusativo complemento directo, rara en griego, aunque documentada en textos dramáticos (cf. *Edipo Rey* 976 y *Edipo en Colono* 731). Tal vez la lectura originaria no fuera ninguna de las dos, sino otra que paleográficamente o por su carácter inusitado hubiera podido producir, por trivialización, ambas, con un sentido cercano al de “imaginar, inventar”, como ἐκνοοῦσι.

Nuestro tercer autor es el célebre orador DEMÓSTENES. En la Biblioteca Nacional de Madrid el manuscrito núm. 4647, copiado por el importante copista griego Constantino Láscaris en 1486, antes, por tanto que la edición aldina de los discursos (Venecia 1504), apenas ha sido utilizado en las ediciones del orador¹⁷. Por ello, parecía interesante comprobar el valor del manuscrito (que siglamos como *M*) en el *Epitafio* (discurso núm. 60: oratoria epidíctica)¹⁸.

Efectivamente, el testimonio del *Matritensis* BN 4647 nunca parece haberse utilizado en la edición del *Epitafio*, discurso epidíctico atribuido, no sin dudas, a Demóstenes. No lo hace R. Clavaud en la más completa edición de que disponemos¹⁹, a cuya Introducción remitimos para todas las cuestiones relativas a fecha y autenticidad del discurso. Dejando a un lado las meras variantes ortográficas (elisiones, cambios de acentos no significativos, etc.), adjuntamos a continuación la lista de pasajes en los que, a la vista de la edición de Clavaud, nuestro manuscrito presentaría variantes propias:

¹⁷ Alguna información, muy aislada, recoge M. Dilts (*Demosthenis orationes*, vol. I, Oxford 2002), aunque tomándola de nuestro “*Notas al Matritensis 4647: Constantino Láscaris y el texto de Demóstenes*”.

¹⁸ Un estudio sobre los manuscritos españoles que transmiten los discursos 19 (*Sobre la Embajada fraudulenta*) y 21 (*Contra Midias*) ha realizado en su Tesis doctoral Pilar Leganés Moya (Universidad Complutense de Madrid, 2003).

¹⁹ *Démosthène. Discours d'apparat (Épitaphios, Éroticos)*, Paris 1974.

cambios de orden: 11.6-7 (κινδύνους γενέσθαι); 25.5 (ἐαυτὸν εὐχερώς); 34.5-6 (ἀξιούς οἱ ζῶντες)
 omisiones: 2.9 (οὔσαν *om.*); 9.8 (τοῖς χρόνοις *om.*); 23.5 (τῶν *om.*); 24.4 (ἴσως *om.*); 29.7 (φησιν *om.*); 35.1 (ἴσως *om.*)
 adiciones: 2.7 (κατὰ *post* καὶ); 10.2 (μὲν *post* τὸν); 27.4 (ἐστὶν *post* ὑπόθεσις)
 otros (la lectura de *M* en primer lugar y después, tras la barra, la del resto de manuscritos): 3.1 (μόνην / μόνον); 5.4 (ὑπάρχοι / ὑπάρχειν); 6.2 (ὑπάρχειν / ὑπάρχει); 9.5 (αὐτῶν αὐτῆς *a. corr.* / αὐτῶν); 9.10 (ἐπανῆχθαι, *suprascr.* -νῆλθε / ἐπανῆκται); 10.8 (ἐκείνου / ἐκείνους); 12.3 (ἀμχανάτατον / -ος); 22.10-11 (φιλότιμον / φιλοτιμίαν); 32.6 (ἀγῆρων / ἀγῆρω); 33.2 (ἀπείρων / ἄπειροι); 33.5 (λάμπει / θάπτει); 33.7 (ἄπασαν ὄλην / πᾶσαν ὄσην)

En conclusión, puede afirmarse que dentro de la transmisión del *Epitafio* demosténico se establecen dos familias de manuscritos, como puede verse en la falta de uncial Α-Δ en 18.3 (προείλοντο 1ª familia / προείδοντο 2ª familia) y en la omisión de τί - σῶζεται en 17.5, también en los manuscritos de la 1ª familia. Nuestro manuscrito, que se alinea con la 1ª, presenta también algunas lecturas propias, en su mayoría errores y trivializaciones, aunque persisten algunas otras que pueden deberse a la actividad conjetural del propio Láscaris o al acceso a ejemplares hoy perdidos, que deberían aparecer en los aparatos críticos de futuras ediciones de este discurso, como:

- 1.12: ὅμως, cf. 35.2. Para la secuencia ὅμως μέντοι, cf. Platón *Crit.* 54 d
- 2.9: οὔσαν *om.*
- 3.1: μόνην
- 5.8: ἐκείνου
- 22.10: φιλότιμον
- 29.7: φησιν *om.*
- 33.7: ἄπασαν (por “falso corte” *post* ἀλλά).

Las *Cartas* atribuidas a Demóstenes, de autenticidad discutida, también son transmitidas por dos manuscritos españoles: el *Matritensis* BN 4637, copiado también por Constantino Láscaris

en Mesina, ca. 1480 (*T*)²⁰, y el *Scorialensis* R.I.20 (*E*), copiado en s. XIV²¹ por una mano todavía no identificada. Son nuevamente llamativas las lecturas (ocasionalmente también junto a la edición aldina de las *Cartas*, Venecia 1499; la de los discursos es varios años posterior) que coinciden con las de papiros, bien sea por pura casualidad, corrección o, por qué no, antigüedad:

- 3.6 ἐκρίνατε *Pap. Lond. 130 T*: ἐκρίνετε *cett.*
- 3.13 δεδέκατε *Pap. Lond. 130 T(γραφ.)*: δεδέχατε *cett.*
- 3.32 ἐκφέρητε *Pap. Lond. 130 T(corr.) E cum Ald.*: ἐκφέρηται *cett.*
- 3.33 γε *Pap. Lond. 130 T*: τε *cett.*
- 3.34. μεστός *Pap. Lond. 130 (apud Clavaud) TE cum Ald.*: πλήρης *cett.*

Son relevantes también los pasajes en que nuestros manuscritos anticipan correcciones de filólogos:

- 1.5 προτέρων *T (Blass)*: πρότερον *cett.*
- 2.6 ἡγοῦμαι *T (Schaefer)*: ἡγούμην *cett.*
- 5.3 τὴν *T (Wolf)*: τῆς *cett.*
- 1.6 δὴ *E (Schaefer cum Ald.)*: δὲ *cett.*
- 1.11 εἴρηται *T (ante corr.) (Wolf)*: εἴρηνται *cett.*
- 3.40 ἄν κοιμισαίμην *T (ante corr.) (Reiske)*: ἀνακομισαίμην *cett.*

Gran rival de Demóstenes fue el orador ESQUINES. Su célebre discurso *Contra Ctesifonte* está transmitido por un manuscrito

²⁰ Otro manuscrito de Láscaris en la Biblioteca Nacional de Madrid, el núm. 4693, copiado en Milán ca. 1462, transmite las *Cartas* atribuidas a Esquines, probablemente apócrifas. Al final de la Carta III añade (al igual que el *Angelic.* 44, de comienzos del s. XIV, y el *Paris.* 3003, de comienzos del XV) el siguiente dístico hexamétrico holodactílico, en el que el orador vertiría, desde su exilio, quejas contra el grupo de Demóstenes, dueño de la situación política en Atenas: ὄμμασι πυρσοτόκοισιν ἀλάστορες εἴκετε πάντες / οὐ θέμις ἀντιθέους ἱερὸν δόμον ἀμφιπολεῦειν.

²¹ Utilizados, aunque de manera muy aislada, por R. Clavaud en su edición: *Lettres et fragments*, Paris 1987. Clavaud consideraba (p. 73) que el manuscrito *T* ha tenido por modelo a la edición aldina (Venecia 1499), pero razones de cronología aconsejan pensar la relación a la inversa.

de la Biblioteca Nacional de Lisboa del que apenas hemos podido encontrar noticias, entre otros motivos, porque hasta hace poco tiempo se encontraba erróneamente catalogado entre las obras de Demóstenes²²: es el *Olissiponensis* 463, que siglamos como *P*. Destacamos los pasajes en que las lecturas de *P* (con cierta frecuencia también junto a la edición aldina de los discursos de Esquines, Venecia 1513) coinciden con testimonios antiguos, especialmente con citas y escolios²³:

- 1.3 προήκοντα *schol.*, *P in marg.*, *pro μέτρια*
- 2.11 οὐχ *add. schol.*, οὐδὲ *add. P in marg.*
- 50.4 περὶ *Syrian.*, *P in marg.*, *pro κατὰ (τοῦ)*
- 135.4 καὶ *codd. Hesiod.*, *P in marg.*, *pro δὴ*
- 135.6 μέγ'ἐπήγαγε πῆμα *codd. Hesiod.*, *P in marg. cum Ald.*, *pro μέγα πῆμα δῶκε*
- 135.9 νέας *codd. Hesiod.*, *P in marg. (cum Angelic. gr. 44 et Ald.)*, *pro νῆας*
- 135.9 αὐτῶν *post ἀποτ(ε)ίνυται add. codd. Hesiod.*, *P in marg. cum Ald.*
- 153.1 γίνεσθε *Alex.*, *P in marg.*, *pro γένεσθε*
- 202.6 ἐπὶ τὴν ...καλεῖς *om. Io. Sic.*, *P* (*per homoeot.*)
- 258.4 ἦ *Alex.*, *P corr. (cum Ald.)*, *pro εἶ*

Y con papiros:

- 15.5 τὰς *add. post καὶ Pap. Oxyr. 4041*, *P (cum Ald.)*
- 195.6 ὑπελογίζοντο *Pap. Hamb. 165*, *P (pro ὑπελογίσαντο vel ἐλογίζοντο) (cum Ald.)*

También deben mencionarse los ejemplos en que la lectura del manuscrito anticipa, total o parcialmente, alguna conjetura

²² Cf. nuestra nota “Novedades sobre Esquines” en *Iris* 18, 2007, 10-1.

²³ Tomamos como base el texto de la edición teubneriana de M. Dilts, *Aeschinis Orationes*, Stuttgart-Leipzig 1997. Nuestra colocación nos permite ubicarlo genealógicamente en el grupo de los códices siglados por Dilts como β (*a: Angelic. gr. 44*, S. XIII; *m: Paris. gr. 3003*, s. XV; *g: Paris. gr. 2930*, s. XV; *V: Vatic. gr. 64*, s. XIII; *x: Paris. suppl. gr. 660*, s. XIV; *L: Laurent. 57,45*, s. XV), aunque con fuerte “contaminación” con *f* (*Coislin. 249*, s.X) y *k* (*Paris. gr. 2998*, s. XIII-XIV), particularmente a través de correcciones marginales.

posterior²⁴:

- 72.9 προσβιασμένου *Reiske*, *P* (*ante corr.*), προ- *cett.*
- 78.5-6 οὐδέ...χρηστός *del. Dobree*, *transp. P*
- 78.7 κατὰ τὴν πρέσβειαν *del. Schultz*, *om. P* (*cum Vatic. gr. 64*, s. XIII)
- 101.5 ἄρξαι *Martin-Budé*, *P*, ἄψαι *cett.*
- 105.8 ὁ *Stephanus P* (*ante corr.*), ἂ *cett.*
- 109.6 ἐργάσασθαι *Stephanus P*, ἐργάσασθαι *vel* ἐργάζεσθαι *cett.*
- 114.7 βοηθήσει *Blass*, *P* (*cum a*), βοηθήσειν *a m g V x L f k*, βοηθεῖν *Par. Oxyr. 4049*
- 135.9 ἀποτίννται *Baiter-Sauppe*, *P* (*post corr.*) (*cum Ald.*), τίννται *vel* τείνηται *cett.*
- 145.7 ὅποι *Reiske P* (*post corr., ut vid.*) (*cum Ald.*), ὅπου *cett.*
- 159.3 ἀπὸ *Scrimg. P* (*cum Ald.*), ἐκ *cett.*
- 199.3 ταῖς *add. Weidner*, *P* (*cum Ald.*)
- 257.7 προσῆκον *Emperius*, *P* (*post corr., ut vid.*), προῆκεν *cett.*

Así como los casos de variantes que, según el aparato crítico de Dilts, sólo se encontrarían en nuestro manuscrito (y a veces también en la aldina) mayoritariamente en forma de correcciones marginales. Señalamos algunas:

- 6.7 τις *post* εἰσή *add. P supra lin.* (εἰσή *del. Cobet* para evitar el hiato)
- 25.4 γενομένην] γεγραμμένην *P post corr.*
- 28.4 καὶ ταχὺ λύων] καὶ κωλύοντα *P post corr.*
- 31.9 ἐξελέγξω] ἐξελεγξα *P post corr.*
- 45.1 ὁ νόμος *post* ἀποδείξει *add. P*
- 60.10 ἂ] ὁ *P* (*cum Ald.*)
- 86.3 βοηθήσοντες] βοηθήσαντες *P*
- 107.6 γιγνομένοις] γενομένους *a m g V x L f P ante corr.,*

²⁴ En 67.10, *P* (*ante corr.*) y la edición aldina ofrecen la misma corrección. Si la aldina es anterior a *P*, podríamos estar ante otro caso de influencia de la edición en el códice, aunque no se puede descartar, hasta que haya más informaciones sobre su copista, la relación inversa o que ambos la hayan producido independientemente (en este pasaje, por itacismo): ὑμετέρων *pro* ἡμετέρων.

- γενομένοις *P post corr.* (*cum Ald.*) (*conflatio*)
 -117.3 μεθεστηκότων] καθεστηκότων *P post corr.*
 (παρεστηκότων *Wolf*)
 - 130.6 τελευτή] τελετή *P post corr.*
 - 139.1 εἶτα ante Λεωδάμας *add. P*
 - 158.5 πόρω] Πόρθωφ *P post corr.*
 - 161.9 προδέδωκεν] προὔδωκεν *P post corr.*
 - 165.11 ἄ] ὀ *P post corr.*
 - 176.2 λιπόντα] λείποντα *P*
 - 184.5 ἄρηα] ἔριν *P ante corr.*
 - 199.6 ἀλλ' ὠρισμένον] ἀλλ' ὡς ὀρισμένον (*scrib.* ὡς ὠρισμένον)
 - 217.9 δεξαίμην *Blass*] ἐδεξάμην *P (cum Ald.)*, δεξάμην *cett.*

Por último, vamos a ocuparnos de un opúsculo latino muy interesante, aunque de autenticidad discutida: el *EPISTOLARIO* ATRIBUIDO A SÉNECA Y S. PABLO, que sigue permaneciendo como “uno de los documentos más enigmáticos de la literatura cristiana antigua”²⁵. No es ahora nuestro propósito entrar en cuestiones de fecha, carácter y autenticidad, para las que remitimos a las extensas Introducciones de Claude W. Barlow y Laura Bocciolini Palagi²⁶, sino a un aspecto de la *constitutio textus* de la obra que desde hace algún tiempo viene llamando la atención de los críticos. En efecto, aunque la magnífica edición de C.W. Barlow marcó un hito importante en este aspecto, compartimos la opinión de E. Franceschini²⁷ de que la deliberada omisión en ella del testimonio de los *recentiores* en favor de los *antiquiores* debería ser corregida en el futuro. El propio Franceschini dio a conocer el valor de un

²⁵ E. Franceschini, “Un ignoto codice delle *Epistolae Senecae et Pauli*”, en *Scritti di Filologia Latina Medievale*, Padova 1976, I, 248 (publicado por primera vez en *Mélanges Joseph de Ghellinck*, Gembloux 1951, I, 149-70).

²⁶ C.W. Barlow, *Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam “quae vocantur”*, Roma 1938, 1-93; L. Bocciolini Palagi, *Il carteggio apocrifo di Seneca e San Paolo*, Firenze 1978, 7-57.

²⁷ “Un ignoto codice delle *Epistolae Senecae et Pauli*”, 248

códice hasta entonces desconocido, el *Ambrosiano* C. 72. Inf.²⁸, que nos deparó la sorpresa de ser el mejor testimonio derivado de Σ y de preservar, como *P*, una tradición independiente del texto. Franceschini invitaba también a continuar la labor emprendida por él con el examen de otros manuscritos en la hipótesis, que luego parece haberse visto confirmada, de que “uno o piú dei *codices recentiores* trascurati risalgano direttamente o indirettamente a manoscritti antichissimi, piú antichi e piú autorevoli di quelli dei quali l'editore si è servito”²⁹. En la base de su afirmación, estaba -no es preciso recordarlo de nuevo por ser la hipótesis fundamental de nuestro trabajo- la idea de que un *recentior* no debe ser necesariamente *deterior*, como ya afirmara G. Pasquali en vehemente defensa frente al desprecio lachmanniano. Franceschini ofrecía asimismo³⁰ una relación no exhaustiva de dichos manuscritos de Séneca que deberían colacionarse en el futuro, entre los que, por cierto, no estaban los tres que posteriormente colacionaría L. Boccioni en 1978, ni el que en varios trabajos publicados en 1992 y 1994 estudiaría entre nosotros Perfecto Cid Luna³¹, ni, en fin, los dos que ahora presentamos.

El de la Biblioteca Nacional de Madrid núm. 10238 es un manuscrito en pergamino escrito en escritura gótica, fechable en el s. XIV, con notas marginales procedentes de diferentes manos. Sus primeros folios son precisamente los dedicados al *Epistolario*,

²⁸ Sus estudiosos lo ubican en un amplio abanico cronológico que va desde el s. VIII al XIV, aunque la mayoría se inclina por la primera mitad del XI, cf. Franceschini, “*Un ignoto codice delle Epistolae Senecae et Pauli*”, 254; Boccioni, *Il carteggio apocrifo di Seneca e San Paolo*, 62: sería, pues, también un *antiquior*, incluso *antiquissimus* en la opinión de Muratori.

²⁹ “*Un ignoto codice delle Epistolae Senecae et Pauli*”, 248-9.

³⁰ “*Un ignoto codice delle Epistolae Senecae et Pauli*”, 248, n.7 y 252, n.23.

³¹ “El texto de la *Correspondencia* atribuida a Séneca y S. Pablo en el ms. *Oxomensis* 153”, en *Homenatge a Josep Alsina. Actes del Xè Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, II, Tarragona 1992, 167-73, y “El texto de la *Correspondencia* atribuida a Séneca y S. Pablo en el ms. *Oxomensis* 153: información adicional”, *Cuadernos de Filología Clásica (ELat.)* 7, 1994, 23-31. Agradezco al Prof. Cid Luna sus sugerencias.

seguido de otras obras de Séneca auténticas o atribuidas³². El de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid núm. 114 (118-z-26) es un códice misceláneo que, entre otras obras y opúsculos, contiene la famosa traducción de la *Política* de Aristóteles realizada al latín por Leonardo Aretino. Se puede fechar en el s. XV³³. El *Epistolario*, escrito en cursiva humanística, carece de notas marginales: no comienza en el f. 158 r., como afirma L. Rubio³⁴, sino en el 166 r.

Hemos realizado la colación de estos dos códices madrileños en sus pasajes más significativos, según la información disponible, siguiendo el texto editado por Barlow, ampliado y, en alguna ocasión, corregido por el testimonio de la edición de Bocciolini. Delante de] aparece el texto editado por Barlow. Las siglas de los manuscritos son las utilizadas también por Barlow, a las que hemos añadido las del manuscrito colacionado por Franceschini (λ), las de los tres de Bocciolini (μ , ν , ξ), la del colacionado por P. Cid (α) y las de los dos de nuestra colación (π , ρ)³⁵.

³² Cf. L. Rubio, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid 1984, 380-1.

³³ J. Villa-Amil, *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central*, Madrid 1858, I, 41-2. Queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a las personas que trabajan en dicha Biblioteca por las facilidades que nos han dado para realizar la colación.³⁴ *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, 401.

³⁴ *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, 401.

³⁵ λ = *Ambrosiano* C. 72. Inf.; μ = *Laur. Plut.* 45 cod. 26 (s. XII); ν = *Riccard.* 391 (s. XIV); ξ = *Bodl.* 292 (s. XIV); α = *Oxomensis* 153 (s. XIII-XIV); π = *Matritensis* BN 10238 (s. XIV); ρ = *Matritensis* UCM 114 (s. XV), sin tener nada que ver con el hiparquetipo ρ de la edición de Barlow. En cuanto al manuscrito α , P. Cid distingue α^2 (α^2 si se trata de una *varia lectio* de α (las correcciones del propio copista) y α^1 (la lectura de α antes de ser corregido). Nosotros también distinguimos en π varias manos: una más antigua (π^1), que puede ser la misma que ha copiado el texto con variantes textuales al margen que suele encabezar con la anotación *al.* (= "aliter"), y otra más reciente (π^2), también con anotaciones textuales. Es ésta la que en el pasaje importante de 3.4 corrige *mores* en *fors*, la lección correcta de *P* λ ρ . En el *conspectus siglorum* de Barlow, mantenido por Bocciolini, aparecen los códices siglados con letras mayúsculas latinas desde la A a la Z.

Como principales conclusiones pueden revelarse las siguientes tendencias:

1. Los pasajes con omisiones importantes son lugares apropiados para intentar aclarar la filiación de nuestros manuscritos. En 10.8-9, 11.22, 12.12, 13.10-1 y 14.16-7 podemos observar una primera característica sobre la transmisión de nuestro texto que ha sido destacada por los diferentes autores que se han ocupado de él: la contaminación. En efecto, todas estas omisiones se encuentran en manuscritos correspondientes a la rama α y β , en el manuscrito *K* y en los nuevos manuscritos no colacionados por Barlow ($\lambda\mu\nu\xi\alpha\rho$). Hay, sin embargo, una omisión importante exclusiva de π en 14.10-1 (suplida al margen por π^2) que nos permite aventurar cuál era la extensión de una línea en el ejemplar copiado por él. No obstante, aunque $\pi\rho$ no sean copia uno del otro, son muy numerosos los pasajes en que van juntos en sus lecciones frente al resto de manuscritos.

2. La “contaminación” es asimismo perceptible en 1.6 y 5.3. En 1.6 la lectura de $\alpha\rho$ (*loco nostra*) presenta la contaminación de $\delta VCDP$ (*loco* en lugar de *loci*) y de $ZGN\beta\mu\lambda$ (*nostra* en vez de *nostrum*). En 5.3 $\pi\rho$ añaden *est* como $H\xi$ y escriben *domini* (y no *dominae*) como *ZOMTNK*. En 6.6 es el manuscrito ν (*intelligent*) el que ofrece la contaminación entre *OKαπρ* (*intelligunt*) y el resto (*intellegant*).

3. Precisamente es el manuscrito *K* el que parece tener una mayor vinculación con nuestros dos manuscritos $\pi\rho$ (así como con α). Así, en 2.7 son ellos los únicos, con α , en ofrecernos *litteras meas bene acceptas* en lugar de *litteris meis vos bene acceptos*; en 11.6 leen *quod* en vez de *quicquid*. En 11.16 y 17 las dos adiciones de *K* sólo se encuentran en $\alpha\pi$. En algunos pasajes a los códices *Kαπρ* se añade *O* (3.4: *et ante si add.*; 5.2 (*vel ante quae add.*: añadido al margen en π y editado por Kraus), 6.6 (*intelligunt*) y 13.5 (*revera*), lo que demuestra la relación existente entre *K* y *O* (dentro de la rama β) -como ya apuntara Barlow³⁶- y

Figuran también cuatro letras minúsculas griegas para designar los distintos *consensus* parciales: α = BARSEWGQVCDZ; δ = BARSEWGQ; β = XFOLYUMT; ζ = LYUMT; ω = consensus codicum omnium (praeter nominatim adlatos)

³⁶ *Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam* “*quae vocantur*”, 67.

-como ahora comprobamos- entre ellos, α y $\pi\rho$.

4. Hay otros pasajes en que $\pi\rho$ (juntos o separadamente) coincide con uno o varios manuscritos en exclusiva, siempre según la información disponible: 1.2 ($F^?J$), 1.14 (D), 1.15 (SMT), 2.4 (W), 3.2 (Z), 3.8 (AJ), 3.9 (WO), 4. Tit. (GO), 4.2 (ZF), 4.5 (P), 5.3 ($H\xi$), 6.2 (L), 6.5 ($D\xi$), 6.6 (ξ), 6.8 (J), 6.8 (HJ), 6.8 (ξ), 7.4 ($\alpha^2\xi$), 7.5 (α^2), 7.11(α^2), 8.2 ($\alpha^2\xi$: editado por Kraus), 8.2 (ξv), 8.8 (α), 8.10 (Z), 8.13 (WG), 9.4 (α^2), 9.5 (J), 10.2-3 ($C2$), 11.3 (Q), 11.5 (Q), 11.5 (QO), 11.15 (E corr.), 11.15 (α^2), 11.19 (P^2), 12.9 (ξ), 12.11 (P), 13.6 (A), 13.7 (M), 13.7 (α^c), 13.8 (α^2), 14.8 (H).

5. La básica pertenencia de $\pi\rho$ a la rama β , pese a la contaminación con la rama α , se comprueba también por los siguientes datos:

5a) En los pasajes en que, según Barlow³⁷, α y β difieren nítidamente, $\pi\rho$ (juntos) va casi el doble de veces con β que con α .

5b) En los pasajes en que, según Barlow³⁸, δ (subgrupo dentro de α) se separa claramente de $VCDZ\beta$ (= β + códigos contaminados α - β), $\pi\rho$ coincide casi exclusivamente con $VCDZ\beta$.

6. En la transmisión de nuestra obra el manuscrito P presenta una tradición separada del resto. Por ello, nos ha parecido interesante consignar los pasajes en que P (o algunas de sus manos) coinciden con $\pi\rho$: 4.5. *te* om. $P\pi$ (in marg. add. π^1); 6.9. *hii AQDP* π ; 7.4. *honore L^2Pv\xi\pi\rho*; 7.5. *et super FLMTTP* $\pi\rho$; 7.13. *praevaricari REWX*(corr.) $PH^1\mu\nu\pi\rho$; 11.19. *cremabitur* corr. $P^2\rho$, in marg. corr. π ; 12.11. *mi* om. $P\pi\rho$. En 11.14 una contaminación entre P (*quis*) y el resto (*quasi*) parece encontrarse en las lecturas conservadas por $\alpha^2\pi\rho$.

7. Nuestra colación nos ha permitido establecer interesantes coincidencias con los códices no colacionados por Barlow ($\lambda\mu\nu\xi\alpha$), especialmente con α (y sus diferentes manos) y ξ , que nos permiten pensar en su parentesco: 1.2, 1.6, 5.2, 5.3, 6.5, 6.8, 7.4, 7.5, 7.9, 7.10, 7.11, 8.2, 9.6, 10.8-9, 11.6, 11.15, 11.16, 11.17, 11.22, 12.9, 12.12, 13.5, 13.6, 13.8, 13.10-1, 14.13, 14.16-7.

³⁷ *Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam* "quae vocantur", 42-3.

³⁸ *Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam* "quae vocantur", 59.

8. En cuanto a las relaciones específicas con α , podemos establecer estas apreciaciones:

8a) $\pi\rho$ (conjuntamente) comparten con α las siguientes faltas de β : 1.14 (*quibus*), 10.2 (*meum tibi*), 10.3 (*gravem et*), 11.18 (*donatum*), 12.3 (om. *a Deo*), 14.13 (*flectantur*).

8b) $\pi\rho$ (conjuntamente) coinciden con α en las siguientes lecturas que se apartan de faltas de β : 1.5 (*quo loco*), 1.13 (*clarent*), 2.5 (*ergo*), 2.8 (*diceres*), 3.7 (*conferrem*), 7.12 (*haut*), 8.12 (*offendetur*), 9.2 (*scio te*), 11.16 (*quisquis*), 12.7 (*haut*), 12.8 (*facie*).

8c) $OK\alpha\rho$ contienen en exclusiva las siguientes faltas: 3.4 (*et si*), 6.6 (*intelligunt*), 13.5 (*revera*).

8d) $K\alpha\rho$ comparten en exclusiva los siguientes errores: 2.7 (*litteras meas bene a vobis acceptas*), 11.6 (*quod*).

8e) $K\alpha\pi$ comparten en exclusiva las siguientes adiciones: 11.16 (*et post voluptas*), 11.17 (*et medicina post est*).

9. Finalmente, el valor de $\pi\rho$ en la *constitutio textus* de nuestra obra queda acreditado porque:

9a) Confirman el texto editado por Barlow en pasajes donde existen claras discrepancias en la transmisión textual: 1.14, 3.6, 4.2, 6.2, 6.9, 11.16, 11.19.

9b) Confirman cuatro pasajes en que Bocciolini, siguiendo el testimonio de otros códices, se había apartado del texto editado por Barlow: 1.2 (*quid, lectio difficilior* frente a *quod*), 7.4 (*honore* en lugar de *horrore*), 8.3 (*permittes* -dirigido a Séneca- por *permittit* -referido al emperador-), 11.16 (*solent* en vez de *solet*).

9c) Presentan π y/o ρ lecturas que merecerían entrar, si no en el texto editado, sí al menos en los aparatos críticos de futuras ediciones de la obra:

- 1.15: ρ escribe *semper* donde los demás leen *frater*. Quizá la lectura originaria haya sido *frater semper*, de la que, por haplografía, ha sido eliminada una de las dos palabras. La misma posibilidad puede darse en 11.22, donde *semper* se documenta en cinco de los nuevos códices no colacionados por Barlow ($\alpha^2\nu\xi\pi\rho$). Para la fórmula epistolar con ambos, cf. Cypr. *Epist.* 1.1 y 1.4.

- 2.1: El título puede ser *Senecae Paulus salutem* ($\pi\rho$), como en *Ep.* 8 y 10. Análogamente, $\pi\rho$ transmiten en 10.1 el título como *Paulus Senecae salutem*, como el de la *Ep.* 14.

- 6.4: Las vacilaciones en las lecciones transmitidas por *R2* y *D* (con varias letras tachadas) pueden ser un apoyo a favor de *sentiam* (ρ) en detrimento de *sciam*, cf. 7.11.

- 6.8: *aequa* ($\xi\pi\rho$) puede ser una seria alternativa a *quaqua*, cf. 11.6.

- 7.4: *exhibeamus* ($\alpha^2\xi\pi\rho$), con inclusión de ambos interlocutores, puede ser preferible al *exhibes* editado por Barlow y Boccioni, cf. *vivamus* supra, en la misma línea, aunque también podría interpretarse como una perseveración de ese verbo.

- 8.2-3: es un caso parecido al anterior. La lecturas de $\alpha^2\xi\nu\pi\rho$ (*admiratorem*, con algunas vacilaciones) puede constituirse en una alternativa al *amatorem* del resto de la tradición, sin que quepa excluirse del todo una perseveración paronomástica: *rerum admirandarum ...admiratorem*.

- 9.4: $\alpha^2\pi\rho$ añaden *ipsarum* entre *natura* y *rerum*, del que pueden quedar trazas en *G*.

- 9.8: caso semejante al anterior. Tras *preteritum* $\pi\rho$ insertan *iam*, del que se encuentra un posible vestigio en *P*².

- 10.7: $\pi\rho$, según la información disponible, son también los únicos en insertar *illud post cupiam: illud...quod*.

-14. Fin. Frente al silencio del *consensus codicum* ω , $\pi\rho$ presentan una suscripción final, que puede ser originaria, como cierre del *Epistolario*.

9d) Confirman algunas conjeturas al texto:

- 9.6: El *is* de Barlow, que ya se encontraba en *K* y en el margen de *L2*, frente al *hi(i)s* del resto de la tradición, se lee en $\alpha\lambda\xi\pi$.

- 10.7: la conjetura *et* de Kraus encuentra ahora su apoyo en π (*et ne*).

Caso excepcional es el de 3.4: La palabra *fors*, conjeturada por Barlow a partir de *f??s* en el independiente *P*, frente a *fros* de *X* y *sors* del resto de la tradición, ha encontrado apoyo en el "óptimo"³⁹ códice λ y ahora también en ρ y en la corrección marginal de π (*mores ante corr.*). Aunque, como ya hemos repetido en otros lugares, siempre es posible que la lectura se deba a una corrección del copista o de su modelo, o, incluso, a un simple error involuntario que casualmente coincide con la lectura correcta, el dato, unido a todos los anteriores, nos sugieren también una posición peculiar

³⁹ *Il carteggio apocrifo di Seneca e San Paolo*, 106.

de los dos códices matritenses dentro del *stemma* del *Epistolario*, que, al igual que λ , parecen derivar de Σ siguiendo una tradición independiente no exenta de “contaminación”, especialmente con β (manuscrito *a*): en definitiva, como decíamos al comienzo de nuestro trabajo, ya se trate de manuscritos griegos o latinos, *recentiores non semper deteriores*.

FELIPE G. HERNÁNDEZ MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid
fhmunoz@filol.ucm.es